

Сосунова Галина Александровна

**СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АГЕНТИВНЫМ ДОПОЛНЕНИЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ ТАМОЖЕННОГО ДИСКУРСА)**

В статье анализируется функционирование пассивных конструкций с агентивным дополнением в профессиональной таможенной литературе. В ходе исследования феномен залога рассматривается как грамматически оформленная в глаголе диатеза. Анализируется синтаксическая структура пассивных конструкций, приводится классификация агентивных дополнений, определены их функции. Выявлено, что семантика глаголов пассивных конструкций отражает основные аспекты таможенной сферы деятельности. Рассмотрены вопросы перевода пассивных конструкций на русский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 182-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Гак В. Г. Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 11-26.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. М., 1955.
3. Колосько Е. В. Метафорическая лексика в русских народных говорах (на материале субстантивной антропоцентрической метафоры): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2002. 273 с.
4. Проскурина А. В. Когнитивное моделирование диалектной словообразовательной системы (на материале русских народных говоров) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 166-168.
5. Словарь донских казачьих говоров Волгоградской области / авт.-сост. Е. В. Брыкина, Р. И. Кудряшова, В. И. Супрун. Волгоград, 2006-2009. Вып. 1-6.
6. Словарь русских народных говоров / под ред. Ф. П. Сороколетова. Л., 1968. Вып. 3.
7. Словарь русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1985. Т. 1.
8. Спирина И. Т. Некоторые семантические процессы при заимствовании и освоении тюркских слов в говоре уральцев // Актуальные проблемы лексикологии. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1969. Вып. II. Ч. 1. С. 208-209.

## DIALECT METAPHOR STUDY IN SEMANTIC ASPECT

Somova Yuliya Yur'evna

Volgograd State Social-Pedagogical University

yuliya-somova@yandex.ru

The article is devoted to dialect metaphor consideration in the frames of semantic aspect by the example of Don Cossack dialects. Dialect metaphor in contrast to literary one has wide variants characteristic thanks to which it allows revealing more delicate nuances of senses, differences and similarities of words meanings. By the concrete examples the author shows how dialect speech allows seeing the development tendencies of these or those metaphorical meanings and lexemes choice regularity for the explication of these meanings. Also it is affirmed that there are definite algorithms of metaphorical transformations; in metaphorical phrases traditional vocabulary limited with memory volume and conditioned by identification function is used.

*Key words and phrases:* dialect metaphor; semantics; polysemy; motivation; motivation sign; semantic model.

УДК 811.133.1

## Филологические науки

*В статье анализируется функционирование пассивных конструкций с агентивным дополнением в профессиональной таможенной литературе. В ходе исследования феномен залога рассматривается как грамматически оформленная в глаголе диатеза. Анализируется синтаксическая структура пассивных конструкций, приводится классификация агентивных дополнений, определены их функции. Выявлено, что семантика глаголов пассивных конструкций отражает основные аспекты таможенной сферы деятельности. Рассмотрены вопросы перевода пассивных конструкций на русский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* категория пассивного залога; диатеза; агентивное дополнение; синтаксическая структура; семантическая характеристика.

Сосунова Галина Александровна, к. пед. н, доцент

Российская таможенная Академия

galinaRTA@mail.ru

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АГЕНТИВНЫМ ДОПОЛНЕНИЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ ТАМОЖЕННОГО ДИСКУРСА)<sup>©</sup>

Вопросы семантико-синтаксических особенностей пассивных конструкций, проблем их перевода на русский язык отражены в работах отечественных и зарубежных исследователей, таких, как В. Г. Гак, С. И. Кауфман, Н. П. Полищук, Г. Г. Сильницкий, Н. А. Толстова, В. С. Храковский, О. В. Чебаевская, С. А. Шубик, Н.-D. Béchade, J. Dubois, M. Grevisse, J. Pinchon, M. Riegel, J. Pellat, R. Rioul, L. Tesnière и ряда других лингвистов. Темпорально-семантическая специфика пассивных конструкций рассмотрена ранее автором данной статьи [5, с. 72-76].

Феномен категории пассивного залога рассматривается лингвистами как процессуальная категория (где семантической основой пассивной конструкции является выражение залога субъекта, который вызван действием объекта, и при этом меняется грамматическое значение глагола – акциональность на процессуальность), как два залога глагола (активный, при котором подлежащее совершает действие и пассивный, обозначающий, что подлежащее испытывает действие) [12, р. 160], в исследованиях акцентируется внимание на аналогичные свойства пассива и переходных глаголов [8, с. 109; 9, с. 6]. Залог представляет собой грамматически оформленную в глаголе диатезу, часто классифицирующуюся параллельно залогу; во французской лингвистике термин «диатеза» (*diathèse*) ранее рассматривался как синоним термина «залог» (*voix*). Диатеза как синтаксическая категория

предиката отражает соответствие между семантическими актантами, выполняющими семантические роли, а также именными членами предложения, заполняющими валентности данного предиката, т.е. синтаксическими актантами, синтаксические роли которых выражаются морфологическими или синтаксическими средствами.

Задача данного исследования заключается в выявлении причины частого употребления пассивных конструкций в профессионально ориентированных таможенных текстах, представляющих интерес для современной лингвистики в связи с расширением глобализации, интенсивным развитием торгово-экономических отношений с зарубежными странами, увеличением пассажиропотоков на границах. Многоаспектная таможенная деятельность отражена в данной литературе, сконцентрировавшей в себе специфику таможенного дискурса – таможенную терминологию, частое употребление отдельных грамматических явлений, в том числе пассивных конструкций, герундия, причастий, специфических предложных конструкций. Настоящее исследование осуществлялось на базе одиннадцати номеров журнала «*OMD Actualités*» (№ 52, 54, 56-62, 64, 68), центрального печатного органа Всемирной таможенной организации, издающегося на двух официальных языках ВТО – английском и французском.

Профессиональная массмедийная таможенная литература – а именно так квалифицируются рассматриваемые в статье таможенные тексты – относится к публицистическому стилю речи. В области употребления грамматических конструкций она близка к технической литературе, исследования которой говорят о редком употреблении глаголов в личной форме и преобладании причастий в функции определения, а также пассивных конструкций [2, с. 105]. Вопросы функционирования агентивного дополнения в пассивных конструкциях отражены в работах многих учёных, трактующих данное грамматическое явление как «косвенное дополнение, обозначающее лицо (предмет), выполняющее или способствующее выполнению действия» [1, с. 73]. При этом выделяются предлоги *de* и *par*, реализующие валентные связи с дополнением [12, р. 26]. Структура текста с пассивными конструкциями также представляет интерес для исследователей [3, с. 113]. Пассивные конструкции без предложной синтагмы определяются некоторыми лингвистами как «незаконченные» или «неполные», так как в данной конструкции автор не может или не хочет определить подлежащее [15, р. 150].

Классификация агентивных дополнений, выявленных в ходе исследования, была составлена согласно теории В. Г. Гака [1, с. 163], рассматривающего три разновидности агентивного дополнения.

1. Дополнение агенса (*complément d'agent*), обозначающее семантический субъект при пассивной форме глагола, выражается одушевленным предметом, вводится предлогами *par*, *de*. В качестве примеров рассмотрим пассивную конструкцию, где подлежащее *ces données* выражено неодушевленным существительным в 3-м лице множественного числа; глагол *fournir* относится к группе глаголов, обозначающих различные действия с объектом; глагол *être* употребляется в *présent*; дополнение агенса *ses membres* имеет одушевленный характер, называет конкретное лицо, совершающее действие, и вводится при помощи предлога *par*: *ces données sont fournies par ses membres* [17, р. 19] / (эти данные предоставляются его членами). В другом примере подлежащее *des objets* выражено неодушевленным существительным в 3-м лице множественного числа; глагол *remettre* относится к группе глаголов, обозначающих различные действия с объектом; глагол *être* употребляется в прошедшем сложном времени (*passé composé*); дополнение агенса *les autorités douanières d'Ukraine* представляет одушевленный предмет, называет конкретных лиц, выполняющих действие, и вводится при помощи предлога *par*: *des objets culturels ont été remis à des musées et des organisations religieuses par les autorités douanières d'Ukraine* [17, р. 19] (культурные объекты были переданы таможей Украины музеям и религиозным организациям) [17, р. 19].

2. Дополнение инструмента (*complément d'instrument*), выражающееся неодушевленным предметом, вводится предлогами *de*, *avec*; *à*; *à l'aide de*; *sans*. Рассмотрим в качестве примера пассивную конструкцию, где подлежащее *l'œuvre* выражается неодушевленным существительным с определенным артиклем в 3-м лице единственного числа; глагол *réaliser* относится к группе глаголов, выражающих создание объекта; глагол *être* употребляется в прошедшем сложном времени (*passé composé*); дополнение агенса *avec la contribution* выражается неодушевленным существительным и вводится при помощи предлога *avec*: *l'œuvre a été réalisée avec la contribution des douanes françaises* [Ibidem, р. 28] (работа была осуществлена при содействии французской таможни). В другой пассивной конструкции подлежащее *les Administrations* выражается неодушевленным существительным с определенным артиклем в 3-м лице множественного числа; глагол *soumettre* относится к группе глаголов, выражающих создание объекта; глагол *être* употребляется в настоящем времени (*présent*); дополнение агенса *des pressions* выражается неодушевленным существительным и вводится при помощи предлога *à*: *les Administrations des douanes sont soumises à des pressions pour accélérer le rythme de leur travail* [18, р. 8] (таможенные администрации подвергаются давлению для ускорения темпа своей работы). Отмечены и другие примеры: *Cette action de formation a été organisée avec le soutien du Bureau régional* [21, р. 18] (Это обучение было организовано при поддержке Регионального бюро).

3. Дополнение средства (*complément de moyen*), выражающееся вещественным либо абстрактным предметом, вводится предлогами *de*, *par*, *avec* и другими. В качестве примера рассмотрена пассивная конструкция, в которой подлежащее *ces cours* выражено неодушевленным существительным в 3-м лице множественного числа; глагол *compléter* относится к группе глаголов, обозначающих различные действия с объектом; глагол *être* употребляется в будущем простом времени (*futur simple*); дополнение агенса *des exercices* обозначает неодушевленный предмет, выражается однородными вещественными существительными и вводится при помощи предлога *par*: *ces cours seront complétés par des exercices d'évaluation et des exercices pratiques* [16, р. 9] (эти курсы будут дополнены упражнениями по теме оценки таможенной стоимости и практическими занятиями). В другом примере подлежащее *cette mesure* выражено неодушевленным существительным в 3-м лице единственного числа; глагол *suivre* относится к группе глаголов, обозначающих различные действия с объектом; глагол *être* употребляется в настоящем времени (*présent*); дополнение агенса *d'une procédure* выражается неодушевленным существительным и вводится при помощи предлога *de*: *Cette mesure est toujours suivie d'une procédure judiciaire* [17, р. 22]

(Эта мера всегда сопровождается судебным *разбирательством*). В следующем примере подлежащее *le Centre* выражено неодушевленным существительным в 3-м лице единственного числа; глагол *équiper* относится к группе глаголов, обозначающих различные действия с объектом; глагол *être* употребляется в прошедшем сложном времени (*passé composé*); дополнение агенса *du programme e-learning* выражается неодушевленным существительным и вводится при помощи предлога *de*: *le Centre régional de formation de Santo Domingo (République Dominicaine), premier Centre de la région Amériques et Caraïbes, a été équipé du programme e-learning* [18, p. 4] (Региональный учебный центр Санто-Доминго (Доминиканская Республика), первый центр в Северной и Южной Америке и Карибском бассейне, был оснащен программой электронного обучения). Выявлены и другие подобные примеры: *Elle est également connue pour son travail* [27, p. 14] (Она также известна своей работой); *Les moyens clés sont obtenus par la création d'un système cohésif de gestion de la frontière* [22, p. 14] (Ключевые средства получаются путем создания сплоченной системы управления границами).

В ходе исследования была проанализирована синтаксическая структура пассивных конструкций профессиональной таможенной литературы. Категория залога тесно связана с синтаксисом предложения: различные формы залога употребляются в различных конструкциях предложения, что позволяет отличать глагольную категорию залога от других глагольных категорий. Во французском языке, относящемся к языкам с преимущественно аналитической структурой, доминирует кодирование ролей с помощью порядка слов, при отсутствии падежей роли кодируются согласовательными компонентами, входящими в состав предикатной словоформы и осуществляющими связь глагола с подлежащим и дополнением. Во французском предложении, в том числе и в пассивных конструкциях, глагол является ядром, центральной фигурой, ключевым словом предложения [3, с. 29], «вершиной иерархического подчинения всех остальных элементов предложения» [16, p. 156], «играет особую роль в создании целостности сложного предложения» [1, с. 197]. Феномен пассивной конструкции рассматривается как результат трансформации активной [7, с. 25; 14, p. 204] с определёнными правилами, категория залога «моделирует основные, грамматически маркированные в глаголе и его окружении способы порождения предложения глагольными ядрами» [9, с. 72]. Данная точка зрения лежит в основе теории актантов французского лингвиста Л. Теньера: термин актант (буквальный перевод – «действующий») обозначает языковое выражение или элемент смысла, заполняющие валентность предикатного слова [13]. Учёный противопоставляет актант сирконстанту – второстепенному члену предложения, «фоновому» участнику ситуации.

Данные высказывания легли в основу настоящего исследования. Рассмотрим их на конкретных примерах. Так, содержащая пассивную конструкцию с агентивным дополнением фраза *Cette action de formation a été organisée par la Direction nationale des douanes d'Uruguay* [19, p. 19] (Этот тренинг был организован Национальным таможенным управлением Уругвая) может рассматриваться как трансформация активной формы предложения *la Direction nationale des douanes d'Uruguay a organisé cette action de formation*, где «значимое», т.е. семантика глагола *organiser* остается инвариантной, порядок же слов в двух номинальных синтагмах является противоположным, а именно: неодушевленное подлежащее *la Direction* становится агентивным дополнением и вводится при помощи предлога *par*. Подлежащее предложения с пассивной формой *cette action* становится прямым дополнением. В приведённых конструкциях используется глагол *organiser*, который обозначает активное действие, является ядром предложения и представлен как стержневой элемент, с обеих сторон которого расположены актанты *la Direction nationale des douanes d'Uruguay; cette action de formation*.

Установлено, что при переводе на русский язык исследуемые конструкции чаще всего сохраняют пассивный залог. Однако были выявлены и проблемы перевода. Так, согласно нормам русского языка, пассивная конструкция с агентивным дополнением во французском предложении *les frais d'entreposage et de destruction seront pris en charge par les autorités* [18, p. 16] переводится на русский язык без сохранения пассивной формы – *расходы на хранение и уничтожение будут нести власти*. В другом примере предложение с дополнением агенса *le Secrétariat de l'OMD est régulièrement sollicité par les Ecoles des douanes* [21, p. 29] при переводе на русский язык также теряет пассивный залог: *таможенные школы регулярно обращаются к Секретариату ВТО*.

Исследование пассивных конструкций позволило отметить, что семантика используемых в них глаголов отражает различные аспекты таможенной сферы деятельности, в том числе:

- осуществление, организация процесса деятельности: *l'œuvre a été réalisée avec la contribution des douanes françaises* [18, p. 28] (работа была осуществлена при содействии французской таможни); *des ateliers et des séminaires seront organisés en Asie centrale* [23, p. 37] (практикумы и семинары будут организованы в Центральной Азии); *les données sont recueillies, analysées et diffusées* [18, p. 19] (данные собраны, проанализированы и распространены);

- изучение, обсуждение вопросов, проблем, связанных с таможенной деятельностью: *l'accent a été mis en particulier sur le commerce illicite des principaux produits stupéfiants* [Ibidem, p. 8] (особое внимание было уделено проблеме незаконной торговли наркотиками); *certaines difficultés ont été signalées dans le cadre des négociations de Doha* [18, с. 8] (некоторые трудности были отмечены в контексте переговоров в Дохе); *tous les domaines de travail de l'OSCE y seront abordés* [23, p. 37] (все направления работы ОБСЕ будут обсуждаться);

- создание, разработку таможенных документов, проектов: *ce projet a été élaboré* [18, p. 23] (этот проект был разработан); *une nouvelle position a été créée* [26, p. 10] (новое положение было создано); *La Résolution conjointe a été formellement approuvée* [20, p. 10] (Совместная резолюция была официально утверждена);

- достижение результатов в процессе деятельности: *des résultats remarquables ont été obtenus* [24, p. 23] (замечательные результаты были получены); *des leçons sont tirées de ces expériences* [Ibidem, p. 35] (из этого опыта извлечены уроки);

- распространение информации: *Un communiqué de presse aux résultats des élections sera diffusé* [25, p. 9] (Пресс-релиз результатов выборов будет выпущен);

- одобрение, положительную оценку действий: *le projet légèrement modifié a été approuvé* [17, p. 5] (проект был одобрен с небольшими поправками);
- назначение на пост: *il est nommé Conseiller douanier* [Ibidem, p. 6] (он назначен таможенным советником);
- сосредоточение, правильный выбор действий в процессе деятельности: *l'itinéraire du transit est configuré selon les capacités de zones de circulation* [23, p. 31] (транзитный маршрут выбран в зависимости от возможностей зоны передвижения товаров); *les travaux de recherche seront axés sur la circulation libre et sûre des personnes* [Ibidem, p. 37] (исследования будут сосредоточены на свободном и безопасном передвижении людей);
- контроль, проверку: *près de 97% des marchandises ne sont pas inspectées* [18, p. 13] (около 97% товаров не проверяются);
- негативные явления, с которыми борется таможенная служба: незаконное перемещение, сокрытие: *dans lequel sont dissimulées plus de 8 millions de cigarettes* [Ibidem, p. 12] (в котором скрыты более 8 миллионов сигарет);
- арест, задержание: *755 individus ont été arrêtés* [Ibidem, p. 19] (755 человек были арестованы); *plus de 322 millions d'articles contrefaits et piratés ont été signalés* [Ibidem, p. 8] (более 322 млн контрафактных и пиратских изделий были зарегистрированы); *les marchandises contrefaites sont détenues par la douane* [Ibidem, p. 17] (контрафактные товары задержаны таможенниками);
- упразднение, прекращение: *les procédures jugées inefficaces ayant été supprimées* [24, p. 27] (процедуры, признанные неэффективными, были прекращены); *le processus de dédouanement des marchandises a été révisé* [23, p. 37] (процесс оформления товаров был пересмотрен).

Таким образом, в профессионально ориентированной таможенной литературе, относящейся к публицистическому стилю речи с элементами технической литературы, выявлена специфика семантики глаголов, представляющих профессиональную сферу. В исследуемых предложениях семантика глаголов способствует употреблению пассивных конструкций, выполняющих определённую задачу – донести конкретную информацию адресату о сущности излагаемых событий, аспектах деятельности данной организации. Речь идёт о важной роли фактов, доминирующей функции действия, выполняющий же его субъект занимает фоновую позицию. В отличие от художественной литературы, где роль субъекта максимально важна с целью эстетического воздействия на читателя, в профессионально ориентированной литературе акцент перенесён на само действие. Доминирование семантического значения глагола лежит в основе специфики грамматических конструкций в профессионально ориентированных текстах.

Настоящее исследование семантико-синтаксических особенностей пассивных конструкций с агентивным дополнением в профессионально ориентированной таможенной литературе позволило сделать следующие выводы:

1. Отмечено, что, как и технической, профессиональной таможенной литературе свойственно частое употребление пассивных конструкций с агентивным дополнением, что позволяет рассматривать данную грамматическую структуру, наряду с профессиональной терминологией, как специфику таможенного дискурса.
2. Исследование подтвердило точку зрения, согласно которой категория залога тесно связана с синтаксисом предложения, а глагол рассматривается как ядро, занимая центральное место и находясь на вершине иерархического подчинения всех остальных элементов предложения.
3. Выявленные в ходе исследования агентивные дополнения квалифицировались по трём разновидностям, сформулированным В. Г. Гаком: дополнение агенса (обозначающее семантический субъект при пассивной форме глагола, выражающееся одушевленным предметом и вводимое предлогами *par, de*); дополнение инструмента (выражающееся неодушевленным предметом и вводимое предлогами *de, avec; à; à l'aide de; sans*); дополнение средства (выражающееся вещественным либо абстрактным предметом, вводимое предлогами *de, par, avec* и другими).
4. Исследование позволило отметить, что пассивные конструкции без агентивного дополнения имеют номинальную синтагму неопределенного подлежащего, не являющегося семантически специфическим – в пассивных конструкциях без агентивного дополнения автор не определяет подлежащее активной конструкции. Наличие или отсутствие в пассивной конструкции агентивного дополнения остаётся спорным моментом: одни исследователи считают синтаксическую категорию агентивного дополнения необходимым условием для развития страдательности, другие видят в пассиве самостоятельно образованную атрибутивную структуру, а не результат трансформации активной конструкции в пассивную.
5. При переводе на русский язык исследуемые конструкции чаще всего сохраняют пассивный залог, однако отмечены случаи перевода без сохранения пассивной формы.
6. Функция глагола, традиционно представляющего ядро, стержневой элемент, центральную фигуру в структуре французского предложения, усиливается в пассивных конструкциях за счёт специфики семантических значений, сконцентрировавших в себе аспекты таможенной сферы деятельности.
7. Семантическое доминирование глагола в исследуемых конструкциях предполагает фоновую позицию объекта, что объясняет частоту употребления пассивных конструкций в профессиональных таможенных текстах.

#### Список литературы

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. М.: Высшая школа, 1986. 220 с.
2. Кауфман С. И. Об именном характере технического стиля // Вопросы языкознания. 1961. № 5. С. 103-107.
3. Полищук Н. П. Структурно-семантические и коммуникативные особенности пассивных конструкций в тексте: дисс. ... к. филол. н. Киев, 1999. 155 с.
4. Сильницкий Г. Г. Глагольная валентность и залог // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов. Л.: Наука, 1974. С. 54-72.

5. Сосунова Г. А. Темпорально-семантическая характеристика пассивных конструкций (на материале профессиональных таможенных текстов на французском языке // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2013. № 4. С. 72-76.
6. Толстова Н. А. Пронаминальные глаголы французского языка с неодушевленным грамматическим субъектом в функционально-прагматическом аспекте: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 189 с.
7. Храковский В. С. Пассивные конструкции // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов. Л.: Наука, 1974. С. 5-46.
8. Чебаевская О. В. К вопросу о местоименной форме со значением пассива: на материале французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4. С. 109-112.
9. Шубик С. А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. Л.: Наука, Ленингр. отд-е, 1989. 123 с.
10. Bechade H.-D. Syntaxe du française moderne et contemporain. Paris: PUF Fondamental, 1986. 332 p.
11. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. Paris: Larousse, 1967. 224 p.
12. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage. 7-e édition. Paris: Louvain-la-Neuve: Duculot, 1986. 1762 p.
13. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/AKTANT.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/AKTANT.html) (дата обращения: 2.10.2013).
14. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. Paris: Hachette, 1986. 640 p.
15. Riegel M., Pellat J., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF Fondamental, 1994. 646 p.
16. Tesnière L. Eléments de syntaxe structurale. Paris: Librairie Klincksieck, Édition utilisée. 2-e éd., revue et corrigée. 1965. 670 p.
17. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2007. № 52. Février.
18. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2007. № 54. Octobre.
19. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2008. № 56. Juin.
20. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2008. № 57. Octobre.
21. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2009. № 58. Février.
22. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 59. Juin.
23. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2009. № 60. Octobre.
24. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 61. Février.
25. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 62. Juin.
26. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2011. № 64. Février.
27. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2012. № 68. Juin.

**SEMANTIC-SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF PASSIVE CONSTRUCTIONS WITH AGENT OBJECT  
(BY MATERIAL OF CUSTOMS DISCOURSE)**

Sosunova Galina Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy  
Russian Customs Academy  
[galinaRTA@mail.ru](mailto:galinaRTA@mail.ru)

In the article the functioning of passive constructions with agent object in professional customs literature is analyzed. During the research voice phenomenon is considered as diathesis grammatically completed in the verb. The syntactic structure of passive constructions is analyzed; agent objects classification is given; their functions are defined. It is revealed that passive constructions verbs semantics shows the main aspects of customs field. The questions of passive constructions translation into the Russian language are considered.

*Key words and phrases:* passive voice category; diathesis; agent object; syntactic structure; semantic characteristics.

УДК 8;821.214.21

**Филологические науки**

*Статья раскрывает особенности изображения большого города как основного места действия в стихотворениях «новых поэтов» хинди, таких как С. Д. Саксена, Р. Сахай, К. Нараян, К. Синх, относившихся к литературному течению модернистского толка, возникшему в индийской литературе в конце 40-х годов. В связи с переменами, происходившими в этот период в Индии, меняется и тематика поэтических произведений – на первый план выходит изображение человека в городской среде, с новыми, отличными от деревенских социальными отношениями.*

*Ключевые слова и фразы:* «новая поэзия» хинди; город; Сарвешвар Даял Саксена; Рагхувир Сахай; Кунвар Нараян; Кедарнатх Синх.

**Стрельцова Лилия Александровна**

Санкт-Петербургский государственный университет  
[liliboridko@gmail.com](mailto:liliboridko@gmail.com)

**БОЛЬШОЙ ГОРОД В «НОВОЙ ПОЭЗИИ» ХИНДИ®**

Знакомство с западной культурной традицией началось в Индии еще во второй половине XIX века, и этот процесс значительно ускорился после обретения Индией независимости в 1947 году. Проблемы независимой Индии становятся во многом созвучны проблемам остального мира, поэтому индийская литература все меньше